

Theytus Books Ltd. 154 En'owkin Trail, Penticton, BC V2A 0E1

Phone: (250) 493-7181 Fax: (250) 493-5302 E-mail: order@theytus.com GST# 10526 1762 RT

Information for all books in print including book description, author information, cover, and up-to-date price and availability is listed on our website, www.theytus.com.

All prices and specifications subject to change without notice.

Theytus Books (1981) Ltd. acknowledges the support of the Canada Council for the Arts, the Government of Canada, and the Province of British Columbia through the B.C. Arts Council.











#### Dear Educators,

We understand this can be a daunting task to find authentic Indigenous stories and materials to use in your class. Theytus Books has been publishing Indigenous stories for decades and in the following pages we will highlight some of the incredible selections of books that can help Indigenize the classroom. Using the three core competencies we identified the books that may be of service to the area, they are marked as follows:

Communication -



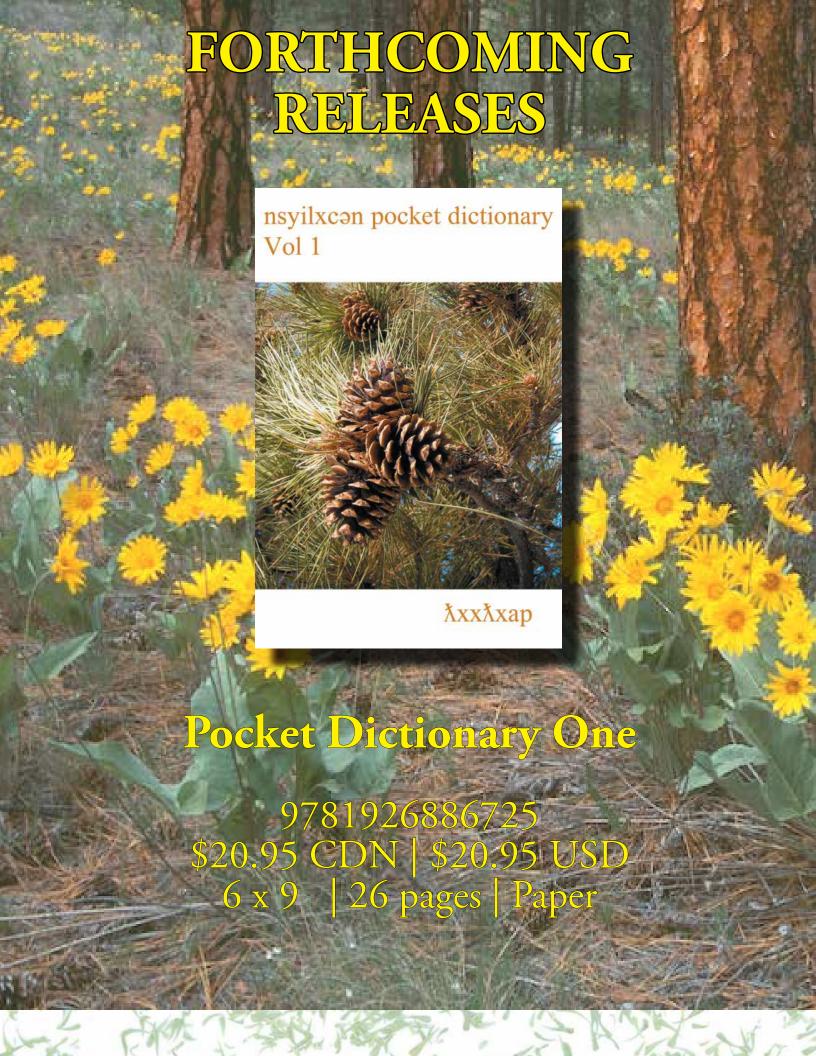
Thinking -

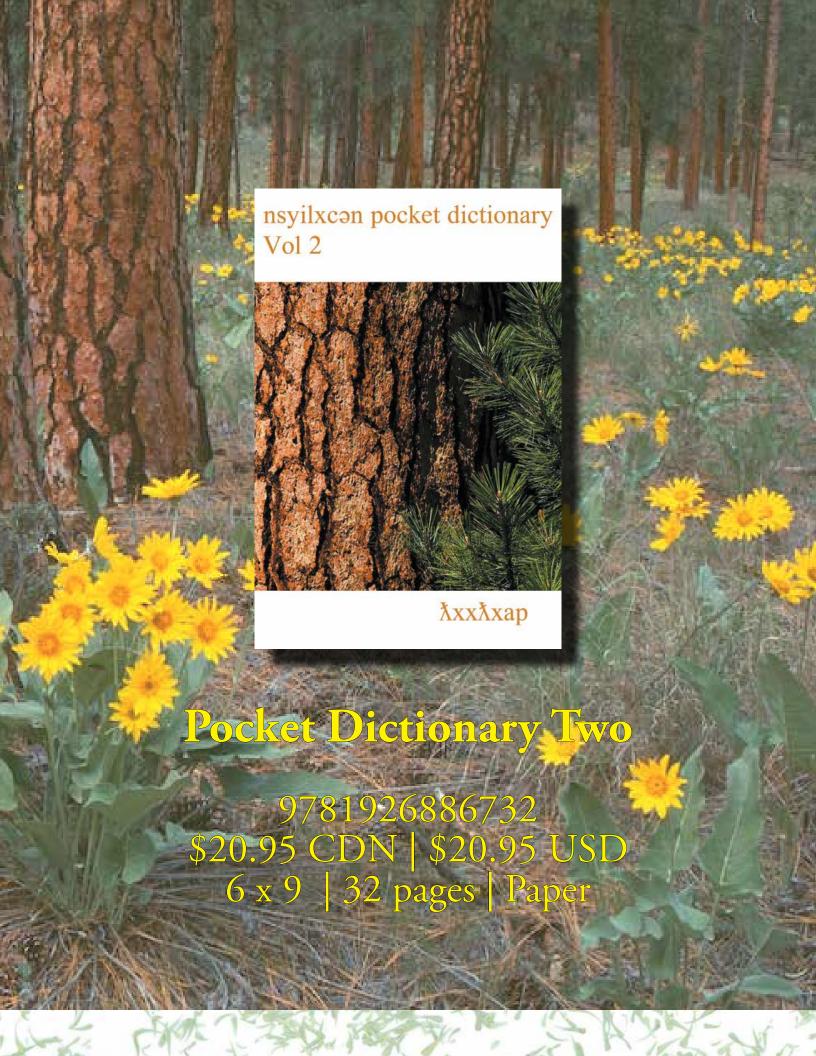


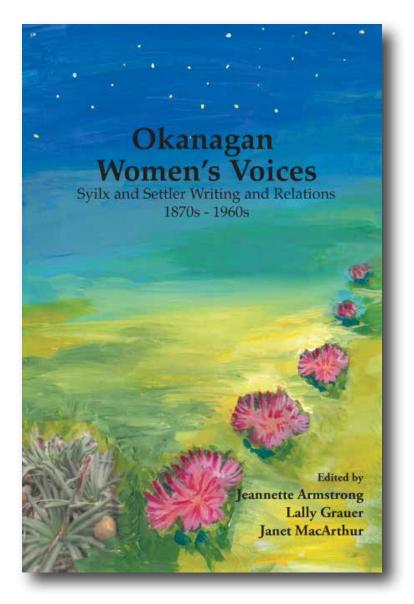
Personal and Social -



We hope our books can be of service in this area.







9781926886527 \$32.95 CDN | \$32.95 USD 6 x 9 | 520 pages | Paper BISAC:HIS006020,HIS028000, BIO028000







Key words:

Okanagan History / syilx History / nsyilxcen Indigenous History / Native Americans / Nature / Ecology / Oral History / Women Studies / British Columbia History

## Okanagan Women's **Voices:**

Syilx and Settler **Writing and Relations** 1870s-1960s

**Edited by: Jeannette Armstrong, Lally Grauer and Janet MacArthur** 

The writing and relations between Syilx and settler women, largely of European descent, who came to inhabit the British Columbia southern interior in the latter part of the nineteenth and early twentieth centuries, is the focus of this book. Encounters in this contact zone between two different peoples have been examined previously, but little has been written about the genderspecific relations among the women who lived during this time. Jeannette Armstrong first had the idea that a book was needed to remedy the scarcity of women's voices, both Syilx and settler, in the history of the Okanagan, and brought on board her colleagues, Lally Grauer and Janet MacArthur. Armstrong and Grauer had collaborated before, notably on an anthology of poetry by Indigenous people in Canada. MacArthur's interest in Indigenous and settler autobiographical material brought her into the dialogue. We decided upon a work that would make available Syilx and settler women's writing and storytelling, much of it discovered in local archives and not previously published.

In the course of the research, they narrowed the focus to seven women writers, Susan Moir Allison (1845-1937), Josephine Shuttleworth (1866-1950), Eliza Jane Swalwell (1868-1944), Marie Houghton Brent (1870-1968), Hester Emily White (1877-1963), Mourning Dove (1886-1936) & Isabel Christie MacNaughton (1915-2003).

## THE WOMEN BEHIND

## **OKANAGAN WOMEN'S VOICES**



## Lally Grauer

Lally Grauer has long been involved in Canadian and Indigenous literatures and oratures in Canada. During her graduate studies at the University of Toronto she gathered and analyzed writings from the Riel Rebellion of 1885 ("In the Camp of Big Bear"). As an Associate Professor at the University of British Columbia Okanagan she taught both Canadian and Indigenous literatures. Together with Jeannette Armstrong, she published Native Poetry in Canada (2001) and has collaborated with Indigenous authors in papers and articles.



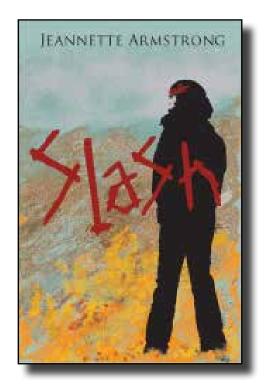
## Jeannette Armstrong

Jeannette Armstrong is Syilx Okanagan, a fluent speaker and teacher of the Nsyilxcn Okanagan language and a traditional knowledge keeper of the Okanagan Nation. She currently is Associate Professor and Canada Research Chair in Indigenous Okanagan Philosophy at UBC Okanagan. She has a Ph.D. in Environmental Ethics and Syilx Indigenous Literatures.



## Janet MacArthur

Janet MacArthur is an Associate Professor Emeritus in the Faculty of Creative and Critical Studies (FCCS) at the University of British Columbia (Okanagan Campus). She created and taught the first courses there on women's literature, autobiography, and trauma studies in the humanities. She has published a monograph on the reception of early modern poetry as well as articles on women's literature, postcolonial literature, settler colonial life writing, and disability narratives. Recent conference presentations have been on relations among Syilx, mixed heritage, and settler women in the southern interior, and on Holocaust film and fiction.



## Slash

#### **Authored by: Jeannette Armstrong**

Slash is Jeannette Armstrong's first novel. It poignantly traces the struggles, pain and alienation of a young Okanagan man who searches for truth and meaning in his life. Reprinted more than ten times and adopted for use in schools, Slash recalls First Nations alienation and militancy during the period from 1960 to 1983. Despite ridicule from some friends, the protagonist Thomas Kelasket, nicknamed Slash due to a criminal incident, enjoys speaking the Okanagan language and attending powwows. Eventually he is forced to confront racism in a white-operated school. Sometimes angry and confused, he travels widely in North America to come to terms with himself and the world. Recognized as an important work of literature, Slash is used in high schools, colleges and universities.

## Key words:

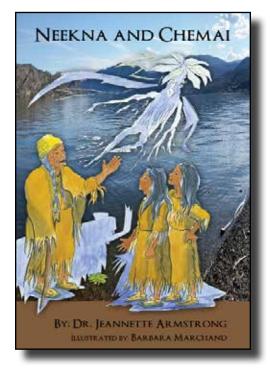
syilx / Nature / Ecology / Indigenous Rights

9781894778459 \$21.95 CDN | \$21.95 USD 5.5 x 8.5 | 252 pages | Paper









## **Neekna And Chemai**

**Authored by: Jeanette Armstrong Illustrated by Barbara Marchand** 

Neekna and Chemai are two little girls growing up in the Okanagan Valley before the coming of the white man. Through these two friends, we learn about the seasonal life patterns of the Okanagan Indian people.

#### **Key words:**

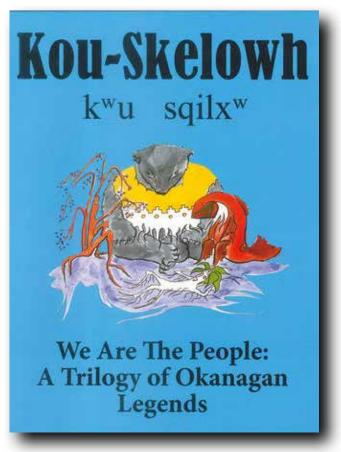
Okanagan / syilx / nsyilxcen Indigenous History / Native Americans / **British Columbia History** 







9781894778565 \$16.95.95 CDN | \$16.95 USD 5 X 7 | 52 pages | Paper



WRITTEN IN NSYILXCON & ENGLISH

## Kou~Skelowh

Authored by: Okanagan Tribal Council

9781894778664 \$20.95 CDN | \$20.95 USD 8 x 10 | 88 pages | Paper

How Turtle Set the Animals Free is a surprising tortoise-and-hare legend with far-flung consequences. How Food Was Given describes the care and sacrifice of the four Chiefs of plant and animal life devoted to the new people who will soon come to Earth.

"Barb Marchand's vital, expressive watercolours bring the creatures alive. Her adroit portrayal of self-important Coyote in the telling but hilarious How Names Were Given adds to his personality. The touching humanity of this story is the stuff of great legends. And Marchand's illustrations echo the compassionate but musical voice that tells this story."

> -Elizabeth MacCallum, Children's Book Reviewer, The Globe and Mail









**Key words:** Okanagan History / syilx / Indigenous / nsyilxcen Native Americans / captik<sup>w</sup>l

## FOLLOW THE WATER

These stories introduce young readers to Syilx culture. The Follow the Water Book Series explores in English and nsyilxcen (Okanagan language) the importance of water to indigenous cultures and expresses the need to love, respect, and protect it.



Theytus Books, in partnership with the En'owkin Centre and the Regional District Okanagan Similkameen, has published a series of four new children's books entitled Follow the Water.

The book series's focus communicates the Syilx Okanagan water perspective and how it relates to healthy eco-systems. The book series was created with guidance from Syilx Traditional Ecological Knowledge Keepers, and these educational materials have been designed for classroom use valley-wide.

The book series and teacher's resource guides

align with the new BC Curriculum integrating Indigenous traditional science perspectives and knowledge related to ecology, natural systems, the water cycle, and social sciences.

The four stories created for this series and published by Theytus Books are authored, illustrated, and curated by En'owkin staff and elders. The four-book series, titled Follow the Water, marks Harron's publishing debut.

Harron Hall is an emerging writer from the Syilx and Nla'kapamux Nations. Her work combines traditional storytelling methods with modern artistic expressions including performance art and in her written narratives as well. Harron has a deep commitment to protect the land and water, she holds up her responsibility to the environment by educating people on the importance of sustainability. "It was significant and important for me to write this series because water is life. I wanted to create awareness of water practices and policies, to ensure that it's protected," says author Harron Hall.

The Follow the Water books are being integrated into the curriculum for students from kindergarten to grade five. "I wanted to create educational materials for everyone in the Okanagan Valley because there's such a dire need for it," says Hall.

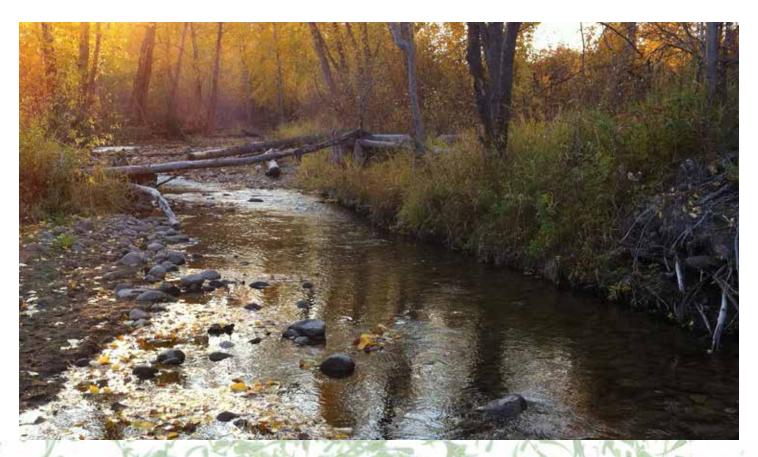
The project involved collaborative work integrating Indigenous traditional science perspectives and knowledge in prescribed learning outcomes and objectives for students as required by the new B.C. curriculum. All four books in the series were written by Hall with illustrations by Syilx artists Shianna Allison, Ron Hall, Phyllis Isaac and Bill Cohen.

The nsyilxcen speaking people's traditional territory is located on both the Canadian and

American side of the border. Historically, the nsyilxcn speaking people were organized into eight districts that all speak the nsyilxcen language. These include the Southern Okanagan, Northern Okanagan, Sam Poil, Colville/ Kettle, Arrow Lakes, Slocan, and Similkameen/ Methow.

In Canada they are commonly referred to as syilx (Okanagan) and have been divided onto six different reserves in the Okanagan and Similkameen valley. These communities include the Okanagan Indian Band, Westbank First Nation, Penticton Indian Band, Osoyoos Indian Band, Lower Similkameen Indian Band, Upper Similkameen Indian Band, and Upper Nicola Indian Band. In the United States of America the nsyilxen speaking people were placed on one large reservation and are currently represented by the Colville Confederated Tribes.

There is one major water system that connects all the nsyilxcen speaking people and that is the Columbia River water system. The Okanagan watershed is one of many tributaries that flow into the Columbia River. It is along this watershed that the Follow the Water stories are situated.



# i?siwłkw nkwancinem k'el suli? The water sings to suli? By: Harron Hall Illustrated by: Shianna Allison

WRITTEN IN NSYILXCEN & ENGLISH







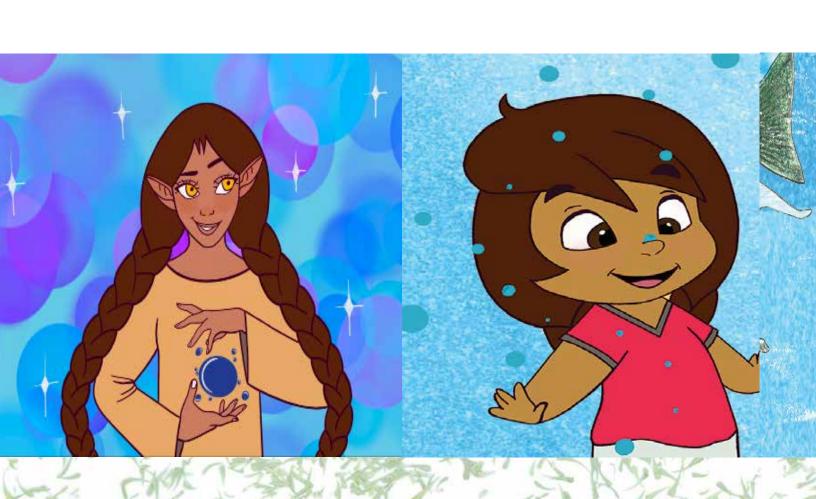
## The Water Sings to Suli?

**Authored by: Harron Hall** Illustrated by: Shianna Allison

9781926886671 \$15.95 CDN | \$16.95 USD 8 x 8 | 54 pages | Paper

i? siwłkw nkwancinom k'ol suli? / The Water Sings to Suli? is an original story with a universal message, shedding light on the importance of water as a living entity. The story features a young girl named suli?, who hears the song of the water calling for her while playing outside. suli? ventures out of her yard and into the forest. Along the way she meets an unexpected magic water child. The water child entrusts suli? with an important message to share with the world.

**Key words:** Okanagan / syilx / nsyilxcen Indigenous / Water / Ecology



## kəxntim s?anixw kəl nixwtitkw i? acxwəlxwalt We go with Muskrat to those living underwater. By: Harron Hall Illustrated by: Ron Hall

WRITTEN IN NSYILXCEN & ENGLISH







## We Go with Muskrat to Those **Living Underwater**

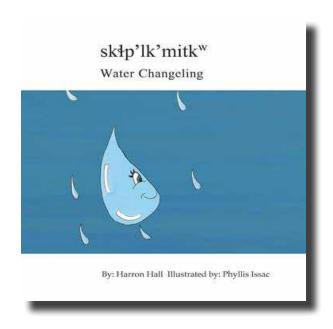
**Authored by: Harron Hall** Illustrated by: Ron Hall

9781926886695 \$15.95 CDN | \$16.95 USD 8 x 8 | 40 pages | Paper

We Go With Muskrat to Those Living Underwater is an interactive story with s?anix? (Muskrat) in the lead, allowing readers to learn both the n'syilxwcn and English names of underwater creatures living in the Okanagan Valley. The book seamlessly combines beautiful imagery with amusing descriptions as Muskrat introduces a diverse set of underwater creatures.

**Key words:** Okanagan / syilx / nsyilxcen / Indigenous / Fish / Water / Ecology





#### WRITTEN IN NSYILXCEN & ENGLISH







## **Water Changeling**

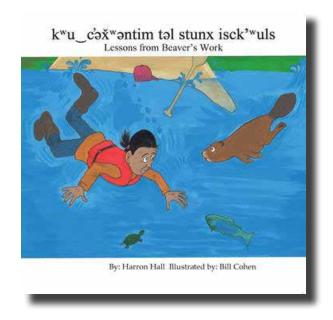
**Authored by: Harron Hall Illustrated by: Phyllis Isaac** 

9781926886664 \$15.95 CDN | \$16.95 USD 8 x 8 |32 pages | Paper

sk?p'lk'mitkw / Water Changeling is the story of the natural water cycle from a Syilx traditional ecological knowledge perspective. The story features a water girl named sk?p'lk'mitkw who longs to visit with her grandparents. She receives help from newfound friends who change her into rain, hail and snow so she can reach her grandparents.

Key words: Okanagan / syilx / nsyilxcen Indigenous / Water / Ecology





#### **Lessons From Beaver's Work**

**Authored by: Harron Hall** Illustrated by: Bill Cohen

9781926886688 \$15.95 CDN | \$16.95 USD 8 x 8 | 26 pages | Paper

Lessons From Beaver's Work teaches children through storytelling to hold reverence for all life forms. The book depicts a conflict between Tapit, a rancher, and stunx (beaver), as they both try to meet their water needs. The touching humanity of stunx (Beaver) softens Tapit's outlook, as he reminds Tapit that he is not the only one that depends on water.

Written in nsyllxcen & english

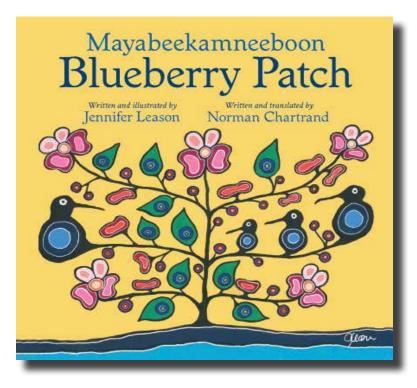






Key words: Okanagan / syilx / nsyilxcen Indigenous / Animals / Water / Ecology





#### $\operatorname{W}$ ritten in anishinaabemowin & english







## Blueberry Patch / Meennunyakaa

Authored and Illustrated by: Jennifer Leason Translated by: Norman Chartrand

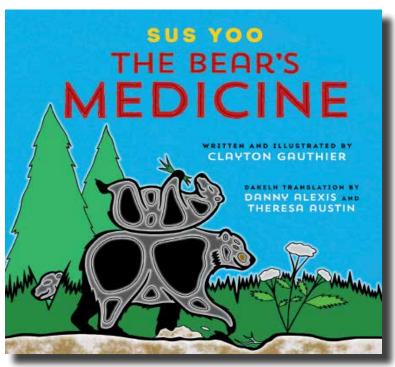
9781926886589 \$19.95 CDN | \$19.95 USD 8 x 8 |32 pages | Paper

Based in Duck Bay, Manitoba, in the 1940s, an Elder shares his experience of packing up to go out to collect blueberries, a traditional gathering that took place every summer. The Elder's stories offer a journey back in time and are complemented by images of fields of plump blueberries, tall green grass, bannock baking over an open fire, clear freshwater streams and the tents the people slept in.

#### **Key words:**

Manitoba / Elder / Indigenous History / Native Art / Berries / Traditional Foods





## Sus Yoo The Bears's Medicine

**Authored** and Illustrated by: Clayton Gauthier Translated by: Danny Alexis, Theresa Austin

9781926886572 \$19.95 CDN | \$19.95 USD 8 x 8 | 32 pages | Paper

A mother bear shares with her cubs how to be grateful for all they have in the natural world. The Bear's Medicine shows the interconnectedness of all things in the world they live in and how each season brings changes and blessings for the bears. It is a story of a mother's love for her children as she teaches them how to survive.

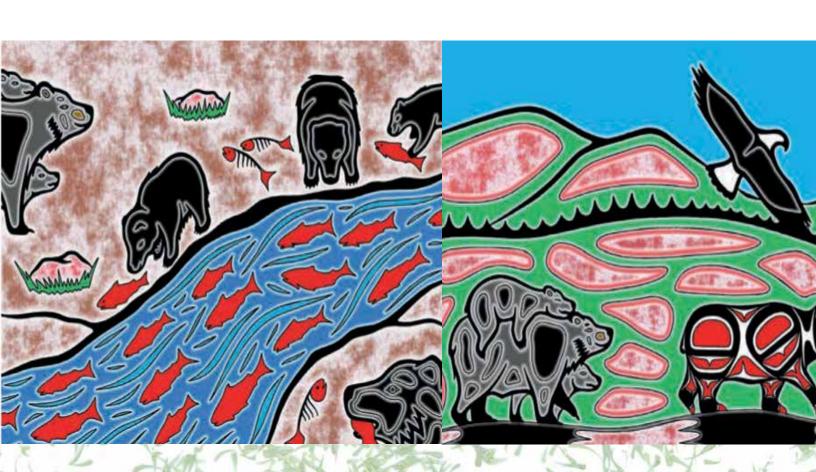
WRITTEN IN DAKELH & ENGLISH

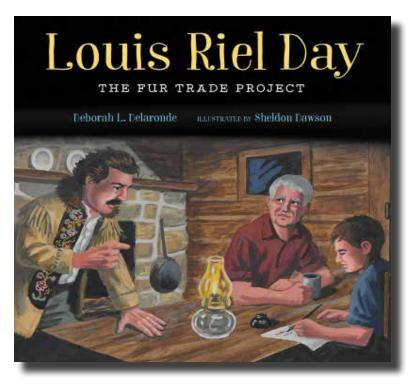






**Key words:** Indigenous / Native Art British Columbia / Ecology / Life Cycles





#### **Louis Riel Day** The Fur Trade Project

#### **Author: Deborah Delaronde Illustrated by: Sheldon Dawson**

978-1926886619 \$19.95 CDN | \$19.95 USD 8 x 8 | 32 pages | Paper

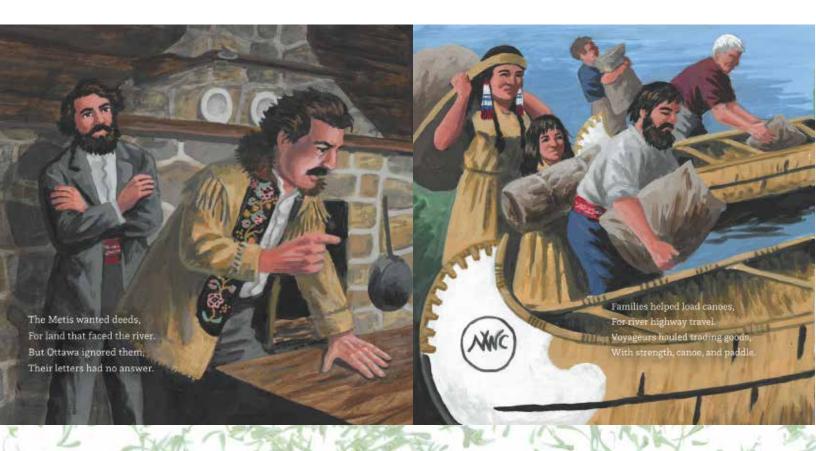
When a young boy is assigned a project about the fur trade by his teacher, he doesn't know who to turn to because his mom works all day. With help from his grandfather and the internet, they travel back in time and discover how the fur trade began, a new people emerged, the Métis' role in the fur trade, Louis Riel and the Red River Resistance, and the reason behind a holiday named Louis Riel Day.

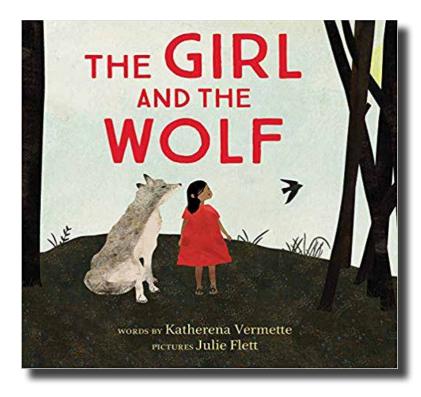
**Key words:** Fur Trade / Métis / Red River Resistance / History / Indigenous











#### The Girl and the Wolf

#### **Author: Katherena Vermette**

978-1926886541 \$19.95 CDN | \$19.95 USD 8 x 8 |32 pages | Paper

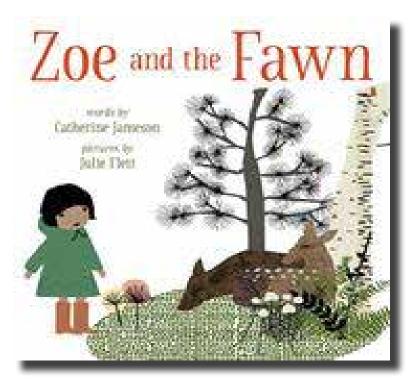
While picking berries with her mother, a little girl wanders too far into the woods. When she realizes she is lost, she begins to panic. A large grey wolf makes a sudden appearance between some distant trees. Using his sense of smell, he determines where she came from and decides to help her. Through a series of questions from the wolf, the little girl realizes she had the knowledge and skill to navigate herself—she just needed to remember that those abilities were there all along.

#### **Key words:**

Indigenous / Independence / Children / Knowledge / Power / Strength / Nature / Instincts / Survival skills







#### Zoe and the Fawn

#### **Author: Catherine Jameson** Illustrated by: Julie Flett

978-1926886541 \$19.95 CDN | \$19.95 USD 8 x 8 | 32 pages | Paper

An adventure begins when Zoe finds a lone fawn in the forest and helps search for its mother. But who could the mother be? A bunny? A fish? Join Zoe and her father as they encounter many woodland animals and learn their Native names along the way. The tale is simple yet charming. Zoe's inquisitive nature is endearing, as is her father's gentle patience. And as Zoe encounters various animals, their Okanagan (Syilx) names appear in the text.

#### WRITTEN IN NSYILXCEN & ENGLISH







#### **Key words:** Okanagan / syilx / nsyilxcen / Animals / Language / Woodland

Creatures / Mothers and babies





Written in nêhiyawêwin & english







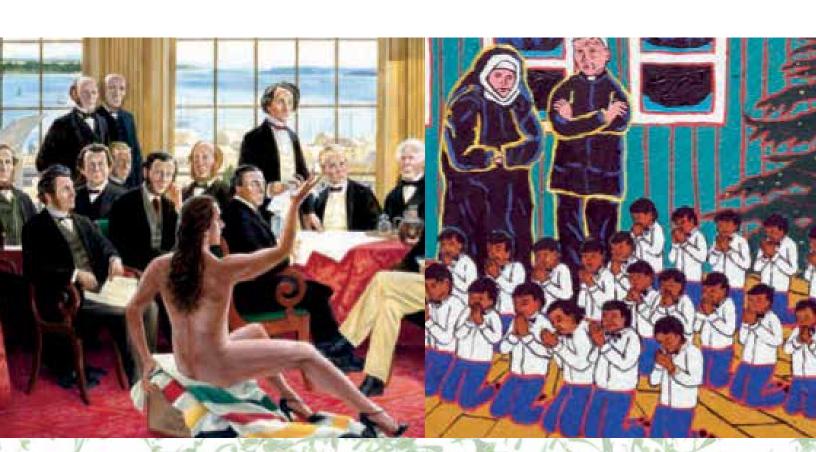
## **Inconvenient Skin** nayêhtâwan wasakay

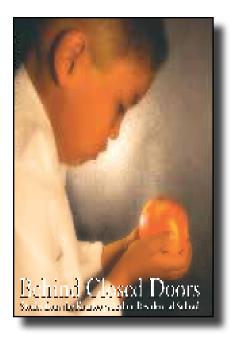
**Author: Shane Koyczan** 

9781926886510 \$29.95 CDN | \$29.95 USD 8 x 8 | 80 pages | Hardcover

Inconvenient Skin challenges how reconciliation has become a contested buzzword filled with promises and good intentions but rarely with any meaningful follow-through. While Canada's history is filled with darkness, these poems aim to unpack that history to clean the wounds so the nation can finally heal. Powerful and thoughtprovoking, this collection will draw you in and make you reconsider Canada's colonial legacy. The cover features the art of Kent Monkman, and the interior features work by Joseph Sánchez, a member of the Indian Group of Seven.

#### **Key words:** Poetry / Spoken Word / Reconciliation / Canada / Genocide









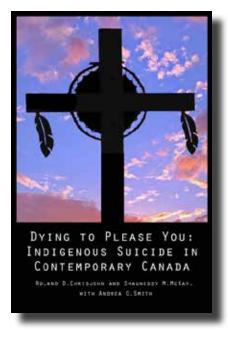


#### **Behind Closed Doors**

#### **Secwepemc Cultural Education Society**

9781894778411 \$28.95 CDN | \$28.95 USD 8 x 10 | 240 pages | Paper

Behind Closed Doors features written testimonials from thirty-two individuals who attended the Kamloops Indian Residential School. The school was one of many infamous residential schools that operated from 1893 to 1979. The storytellers remember and share with us their stolen time at the school; many stories are told through courageous tears. This book is about the personal healing journeys of former students of the Kamloops Indians Residential School (KIRS). They agreed to share their stories in the form of a book so their families and communities could learn and understand what happened behind the closed doors of KIRS, and so all Canadians could know the truth about residential schools so that history is never repeated. This book was developed by the Secwepemc Cultural Education Society, under the direction of an advisory group made up of residential school survivors, health care professionals, and community members.



#### **Dying to Please You: Indigenous Suicide in Canada**

Roland D. Chrisjohn, Shaunessy M. McKay with Andrea O. Smith

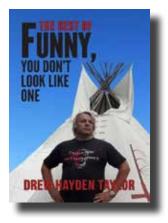
9781926886466 \$32.95 CDN | \$32.95 USD 6 x 9 | 220 pages | Paper

Dying to Please You: Indigenous Suicide in Contemporary Canada offers and in-depth look at the crisis of Indigenous suicide in Canada. It compels us to rethink our definition of suicide and treatment methods, and reexamine the political and primary cause of Indigenous suicide. Written for those who are facing the challenge of unnecessary deaths, of themselves or of others around them, the authors strive to prevent such deaths and for the people involved to reach an understanding of what is really happening. This important book provides the framework of history of, research and theory on, and clear alternatives to Indigenous suicide.









Humor

The Best of Funny, You Don't look Like One

#### **Drew Hayden Taylor**

9781926886336 \$22.95 CDN | \$22.95 USD 6 x 9 | 246 pages | Paper



Non-Fiction

Threads of my Life

Hilaria Supa Hauman

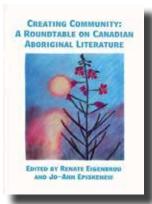
9781894778220 \$26.95 CDN | \$18.95 USD 8.5 x 11 | 220 pages | Paper



Science Fiction

#### mitêwâcimowina

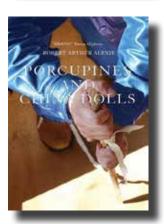
9781926886398 \$24.95 CDN | \$24.95 USD 6 x 9 | 240 pages | Paper



Literary Critisism

#### **Creating Community**

9781894778084 \$22.95 CDN | \$21.95 USD 6 x 9 | 304 pages | Paper



Fiction

**Porcupines and China Dolls**Robert Alexie

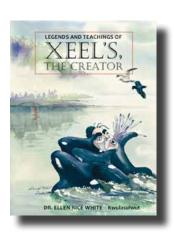
9781894778688 \$24.95 CAD | \$24.95 USD 6 x 9 | 302 pages | Paper



Fiction

Midnight Sweatlodge
Waubgeshig Rice

9781926886145 \$16.95 CDN | \$16.95 USD 5 x 7 | 110 pages | Paper

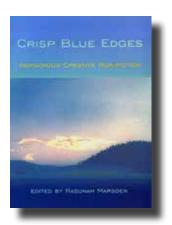


Legends

**Xeel's The Creator** 

Dr. Ellen Rice White

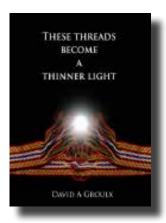
9781926886558 \$19.95 CAD | \$19.95 USD 6 x 9 | 200 pages | Paper



Literary Critisism

**Crisp Blue Edges** 

9781894778589 \$18.95 CDN | \$18.95 USD 6 x 9 | 226 pages | Paper

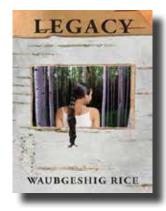


Poetry

These Threads Become a Thinner Light

David Groulx

9781926886350 \$14.95 CDN | \$14.95 USD 5 x 4 | 104 pages | Paper



**Fiction** 

Legacy

Waubgeshig Rice

9781926886343 \$18.95 CDN | \$18.95 USD 6 x 9 | 182 pages | Paper

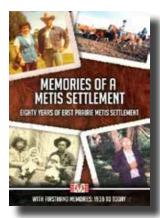


Science Fiction

The Black Ship

**Gerry William** 

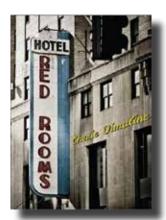
978-1-926886-38-1 \$28.95 CDN | \$28.95 USD 6 x 9 | 402 pages | Paper



Non Fiction

Memories of a Metis Settlement

9781926886503 \$21.95 CDN | \$21.95 USD 5.5 x 8.5 | 252 pages | Paper

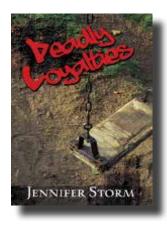


**Fiction** 

Red Rooms

Cherie Dimaline

978-1-926886-17-6 \$19.95 CAD | \$19.95 USD 6 x 9 | 192 pages | Paper

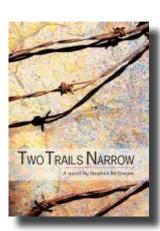


Fiction

**Deadly Loyalties** 

Jennifer Storm

9781894778398 \$16.95 CDN | \$16.95 USD 5 x 8 | 160 pages | Paper



Fiction

Two Trails Narrow Stephen McGregor

9781894778367 \$21.95 CAD | \$21.95 USD 6 x 9 | 300 pages | Paper

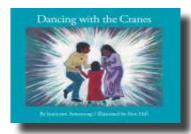


Poetry

**Voices in the Waterfall** 

**Beth Cuthand** 

9781894778589 \$21.95 CDN | \$21.95 USD 6 x 9 | 90 pages | Paper



#### **Dancing with the Cranes**

9781894778701 \$14.95 CDN | \$14.95 USD 8 x 10 | 24 pages | Paper



#### Chuck in the City

Jordan Wheeler

9781894778817 \$10.95 CDN | \$10.95 USD 8 X 8 | 32 pages | Paper



#### **Taking Care of Mother Earth**

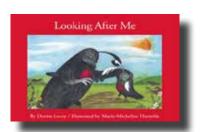
9781894778558 \$14.95 CDN | \$14.95 USD 8 x 10 | 20 pages | Paper



#### Meshom and the Little One

Elaine J. Wagner

9781894778350 \$14.95 CDN | \$13.95 USD 8 x 8 | 56 pages | Paper



#### **Looking After Me**

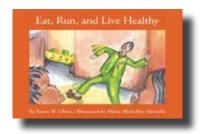
9781894778541 \$14.95 CDN | \$14.95 USD 8 x 10 | 20 pages | Paper



#### The Rabbit's Race

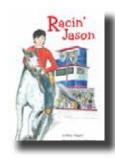
Deborah L. Delaronde

9781894778763 \$19.95 CDN | \$18.95 USD 8 x 10 | 50 pages | Hardcover



#### Eat, Run and Live Healthy

9781894778503 \$14.95 CDN | \$14.95 USD 8 x 10 | 20 pages | Paper



#### Racin' Jason

Elaine Wagner

9781894778633 \$12.95 CDN | \$12.95 USD 8 x 9 | 44 pages | Paper



The Moccasins

Earl Einarson

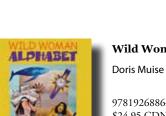
978-1-894778-14-5 \$10.95 CDN | \$10.95 USD 8 x 6 | 16 pages | Paper



#### Just a Walk

Jordan Wheeler

9781894778824 \$12.95 CDN | \$12.95 USD 8 X 8 | 32 pages | Paper



#### Wild Women Alphabet

9781926886480 \$24.95 CDN | \$24.95 USD 8 x 10 | 72 pages | Hardcover



#### Jenneli's Dance

Elizabeth Denny

9781894778824 \$12.95 CDN | \$12.95 USD 8 X 8 | 32 pages | Paper



#### I like Who I Am

Tara White

9781894778633 \$12.95 CDN | \$12.95 USD 8 X 8 | 40 pages | Paper

### Trade Terms and Discounts

Retailers can order through Theytus Books, or our distributors, viduals, institutions and retailers may order directly from the publish genous teachers, and institutions please inquire about tax exemption. Wholesalers inquire about volume discount,

#### Trade Return

all returns, authorization is granted strictly at the discretion of the publisher, except for faulty, damaged or wrongly delivered titles nint condition, without defacing marks, stickers or security devices. Unsald books may be returned if in undamaged condition for up to three months of date invoiced. No prior permission is required for imperfect opies. In such cases, please include invoice number, date, and reason for return.

> All returns must be accompanied by a copy of the invoice. Trade Terms Net 30 Days

#### Payment/

- All orders from Individuals must be prepaid.
- Cheques must be designed and international money orders. ues must be drawn on a Canadian or U.S. Bank

## andhill Book Marketing

3308 Appaloosa Road , British Columb

848 800 66 491 illbooks.com o@sa hillbooks.com vww.s

### Orca Books

1016 Balmoral Road Victoria, British Columbia V8T 1A8

Phone: 1 800 210 5277

Fax: 1 877 408 1551

Email: orca@orcabook.com Website: www.orcabook.com

## www.theytus.com